RECTO VERSO
Centre de référence en français
cegep-ste-foy.qc.ca/rectoverso

Mieux dire au téléphone[1]

1) Ne quittez pas

On a l'habitude de dire à son interlocuteur « gardez la ligne », un calque de l'anglais à rejeter. On peut dire aussi « veuillez rester en ligne ».

2) Je vous rappelle, je donne suite à votre message ou je vous rappelle à la suite de votre message.

On ne devrait pas utiliser le calque « je retourne votre appel ».

3) Veuillez composer le numéro 418 627-0000.

On ne devrait pas dire « signalez… », une impropriété. On peut aussi dire « veuillez faire le … ».

4) La ligne est occupée.

Il ne faut pas dire « la ligne est engagée » : c'est un anglicisme.

5) Je l'ai enfin joint par téléphone.

L'expression « joindre par téléphone » est préférable à « rejoindre par téléphone ».

6) Je vous mets en communication avec…

Il ne faut pas se contenter des expressions « je vous transfère » ou « je vous communique ». Le verbe communiquer exige un complément direct. On pourrait aussi opter pour « je vous passe… ».

7) Que puis-je faire pour vous ?

Cette formulation est préférable à « puis-je vous aider ? ». La personne n'a pas forcément besoin d'aide. On peut aussi dire « puis-je vous être utile ? ».

8) On a coupé la communication.

On conseille d'éviter « on a coupé la ligne ».

9) J'ai fait un appel.

On ne « loge » pas un appel.

10) Je viens de recevoir un appel téléphonique.

On ne dit pas « je viens de recevoir un téléphone », à moins qu'on vienne de vous faire cadeau d'un appareil.

11) Appelez-moi sur mon téléphone cellulaire.

On peut aussi dire « sur mon cellulaire ». « Sur mon portable » est plus fréquent en français européen.

12) J'ai reçu un appel interurbain.

Il faut éviter « j'ai reçu une longue distance ». Cette expression fautive est une traduction directe de l'anglais.

[1] Le contenu de ce document est une propriété de l'Association pour le soutien et l'usage de la langue française (Asulf). Il est partagé sur ce site avec l'accord de l'Asulf.

Cégep de Sainte-Foy